نموذج وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.؛

١. المؤسسة التعليمية	**كليه اللغات / جامعه بغداد**
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغه التركيه
٣. اسم / رمز المقرر	ترجمة علمية / 325TST
٤. أشكال الحضور المتاحة	اسبوعي
٥. الفصل / السنة	فصلي
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	١٩٢ ساعة لشعبتين
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٠١٦/٥/٢٤ م.د. علي حسين
٨. أهداف المقرر	
١– تطبيق معرفته في مراحل عملية	
١–معرفة فن التقنيات الحديثة في الترجمة العلمية.	
٢– ترجمة مواضيع باسلوب معرفي فني.	
٣– التعامل مع مختلف النصوص العلمية وصياغتها بشكل دقيق.	
٤– التعرف على المفردات للنصوص العلمية بمختلف مجالات العلمية.	
٥– التعرف على تعدد اساليب الترجمة العلمية الحديثة.	
٦– التعامل مع المعضلات التي تواجه المترجم في مجال الترجمة العلمية باحدث الاساليب العلمية.	

١٠.مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية أ١- التأكيد باستخدام المعاجم المتخصصة المحكمة الحديثة في مجال الترجمة العلمية. أ٢-الوقوف على المشاكل التي تواجه المترجم وحلولها. أ٣-حث المترجم على جمع اكبر عدد من المعاني العلمية (الطبية، الهندسية، الفيزياوية، الكيمياوي،...). أ٤- الاهتمام على معرفة الكلمات المرادفة في الترجمة العلمية.
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب١ – على الطالب التعرف على اساليب. ب٢ – حث الطلبة على المشاركة والمناقشة والمداخلة اثناء الترجمة داخل. ب٣ – ممارسة الترجمة من قبل جميع الطلاب وذلك من خلال التمارين داخل وخارج القاعة. ب٤- حث الطالب على ترجمة النصوص العلمية والعمل بشكل فرق للوقوف على الترجمة العلمية الصحيحة. ب ٥- تشجيع الطلبة على طرح الاسئلة و الاجوبة خلال الترجمة في القاعة.
طرائق التعليم والتعلم للاهداف المهارتية
١- التدريب النظري مجتمعا او منفرداً. ٢- تقديم عدة مرادفات لكافة المصطلحات السياسية. ٣- تدريب الطلاب على الترجمة واعطائهم والتأكيد على الواجبات بيتية. ٤- التأكيد على تشكيل مجاميع للعمل بشكل مشترك بين الطلبة.
طرائق التقييم للاهداف المهارتية
١-امتحانات الفورية ٢- الترجمة والممارسة في داخل القاعة ٣- تكليف على واجبات بيتية ٤-امتحانات شهرية ٥- امتحانات نهاية السنة
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج١-على الطالب الالمام باكبر عدد من المصطلحات العلمية. ج٢-اشراك الطلاب داخل القاعة. ج٣-الاهتمام وتوجيه الطلبة بالتحلي بالاخلاق العالية داخل وخارج القاعة الدراسية. ج٤- التاكيد على المشترك لتعزيز التواصل بين الطلبة.
طرائق التعليم والتعلم للاهداف الوجدانية
١-القاء محاضرات للطلبة للوقوف على اهم المشاكل التي تواجه المترجم في مجال الترجمة علمية والوصول الى حلول ايجابية. ٢- التاكيد والاهتمام على الالتزام بالواجب الاخلاقي المهني . ٣-الاهتمام والحث على العمل الجماعي للطلاب وضرورة التعاون المشترك لتصحيح اخطاء فيما بينهم.

طرائق التقييم للاهداف الوجدانية
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). د١-الالتزام بتسليم العمل او الترجمة بالوقت المحدد وبدون اخطاء. د٢-الالتزام بمهارات التواصل مع الاخرين والعمل كفريق واحد للوصول للاهداف المنشودة. د٣-التدقيق والاهتمام بعدم تكرار الاخطاء اللغوية والشائعة. د٤- استخدام الانترنت للتواصل مع المصطلحات الحديثة .

١١.بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
١	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	معرفة الطالب انواع الكتابة واهميتها	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
٢	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	التاكيد على حفظ المصطلحات العلمية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
٣	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	مبادئ الترجمة	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠
٤	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة عامة	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
٥	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة مقالات علمية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
٦	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى	ترجمة مصطلحات علمية - قانونية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠

		العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين			
٧	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
٨	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
٩	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
١٠	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
١١	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
١٢	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠

		علمية باللغتين			
١٣	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
١٤	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
١٥	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
١٦	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
١٧	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
١٨	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠

١٩	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
٢٠	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
٢١	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
٢٢	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
٢٣	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
٢٤	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
٢٥	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة	٢٠+٢٠=٤٠

		من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين		من اللغتين	نهائي ٦٠
٢٦	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
٢٧	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
٢٨	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
٢٩	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
٣٠	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠
٣١	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠

		العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين			
٣٢	٣ ساعات	تعليم الطالب ماذا نقصد بالترجمة العلمية من خلال الترجمة من اللغة التركية الى العربية وبالعكس واعطاء مصطلحات علمية باللغتين	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	٢٠+٢٠=٤٠ نهائي ٦٠

١٢.البنية التحتية	
١ـ الكتب المقررة المطلوبة	**Kuramsal ve uygulamalı çeviri sorunları**
٢ـ المراجع الرئيسية (المصادر)	**Irak Türkmen Edebiyatında Esad Naibin (yapraklar) Divanı(İnceleme-Metin – Sözlik)(ALİ HÜSEYİN)**
ا ـ الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،....)	المجلة العلمية التركية beleten
ب ـ المراجع الالكترونية، مواقع الانترنيت	www. Türkdili kurum .com

١٢.خطة تطوير المقرر الدراسي
١- متطلبات خاصة تشمل اقامة ورش عمل والدوريات والبرمجيات ٢- على الطالب تطوير مهارته اكثر باستخدام مثال (كيفية كتابة جمل مترابطة –عناصر الفقرات الجيدة) ٣- قيام الاستاذ باستنساخ اوراق الطلبة وعرض الاخطاء الاملائية والنحوية على شكل data show من دون ذكر اسم الطالب والتركيز على الاخطاء المتكررة لدى الطلاب

م.د.علي حسين حسن /قسم اللغة التركية